

# 中国西班牙语翻译人才培养模式探究

陈彬

黑龙江外国语学院 黑龙江哈尔滨 150025

**摘要:** 本文从西班牙语翻译人才培养的现状和问题出发,探讨了西班牙语翻译人才培养的模式,提出了一些可行的建议和措施。通过分析现有的培养模式存在的问题,提出了高校教育+实践、培训机构+实践、自学+实践三种西班牙语翻译人才培养模式。同时,本文还提出了注重实践、培养多样化人才、注重市场需求等建议和措施。

**关键词:** 西班牙语翻译; 人才培养; 模式探究

## 前言:

随着中国与西班牙及拉美国家的经济、文化交流日益频繁,西班牙语翻译人才的需求也越来越大。而对于如何培养一批高水平的西班牙语翻译人才,一直是一个重要的问题。

### 1 西班牙语翻译人才培养现状

#### 1.1 西班牙语翻译人才的培养

##### (1) 高校教育

高校教育在培养西班牙语翻译人才方面发挥着重要作用。中国的大学和翻译学院开设了西班牙语翻译专业和西班牙语翻译硕士研究生专业,为学生提供了系统、全面的西班牙语翻译学习机会。

在学习过程中,学生将接受西班牙语语言知识的讲授,包括语法、词汇、语音、听说读写等方面的培训。此外,学生还将学习翻译理论、翻译技巧、翻译方法、翻译实践等知识,以提高其翻译能力。

在实践方面,学生将参与各种翻译实践活动,如翻译课程、翻译比赛、企业实习等,进一步提高其翻译水平和实际操作能力。此外,学生还可以参加西班牙语国家的交流项目,如留学、交换生等,深化对西班牙语国家的了解和学习。

##### (2) 培训机构

除了高校教育,还有一些培训机构专门开设了西班牙语翻译课程,如中国翻译协会、北京翻译学院等。

这些培训机构一般会根据学生的不同需求,开设多种不同层次的课程,包括基础课程、进阶课程和专业课程等。课程内容包括西班牙语基础知识、语法、词汇、翻译技巧、文化背景等方面的学习。学生在课堂上将通过听、说、读、写、翻译等多种方式进行训练,以提高其西班牙语水平和翻译能力。此外,这些培训机构还会提供实践机会,让学生在真实翻译场景中进行练习,以更好地掌握翻译技巧。通过这些培训,学生可以更好地应对各种翻译任务,提高自己在西班牙语翻译领域的竞争力。

##### (3) 自学

有些人通过自学的方式提高自己的西班牙语翻译能力。这些人通常会寻找一些适合自己水平的西班牙语原著,例如小说、诗歌、新闻报道等,通过阅读和理解原著内容,逐渐提高自己的语感和词汇量。同时也会尝试将自己所读的西班牙语作品翻译成自己的母语,以检验自己的翻译水平和理解能力。

除了阅读原著和翻译作品外,这些人还会参加一些西班牙语学习社群或者翻译组织,与其他学习者或者专业翻译进行交流和讨论,分享自己的学习经验和翻译心得,获得更多的学习资源和支持。

通过自学的方式提高西班牙语翻译能力需要付出更多的时间和精力,但同时也能够获得更加深入和全面的学习体验,让自己的翻译能力得到更加全面和系统的提升。

#### 1.2 西班牙语翻译人才培养存在的问题

虽然目前中国的西班牙语翻译人才培养途径较为多样,但仍然存在以下问题:

##### (1) 培养质量不高

西班牙语翻译人才的需求日益增加,但是由于一些培训机构为了快速培养人才而忽略了培养质量,导致培养出来的人才质量不高。这些机构可能会采用一些简单的教学方法,只注重知识点的灌输,而忽略了对学生翻译能力的培养和提升。这样的教学方式不仅不能真正提高学生的翻译能力,反而可能会让学生形成一种机械式的翻译模式。

同时,一些学生在学习期间缺乏实践机会,无法将所学知识应用到实践中。这种情况下,学生的翻译能力无法得到有效的提高。在实践中,学生可以接触到更多的实际翻译工作,了解翻译的实际应用场景和技巧,从而更好地提升自己的翻译能力。但是,由于缺乏实践机会,学生的翻译能力可能会受到限制。

因此,对于西班牙语翻译人才的培养,需要注重教学质量,采用更加科学的教学方法,注重翻译能力的培养和提升。同时,也需要为学生提供更多的实践机会,使其能够接触到更多的实际翻译工作,从而更好地提升自己的翻译能力。

##### (2) 培养方式单一

在高校教育方面,虽然中国的大学中有部分学校开设了西班牙语专业,但是由于西班牙语并非主流语种,相比于英语、日语等语种的学生数量较少,导致一些学校的西班牙语专业缺乏师资力量和教学资源。同时,一些学生在选择专业时也可能受到就业前景等因素的影响,导致西班牙语专业的招生人数不足。

在培训机构方面,虽然有不少机构提供西班牙语翻译培训课程,但是这些机构的教学质量和教学内容也参差不齐,难以保证学生的学习效果和培养出高质量的人才。

因此,当前的西班牙语翻译人才培养方式单一,无法满足不同学生的需求,也无法培养出多样化的人才。需要更多的培养方式和途径,如企业内部培养、交流学习等,才能够更好地满足市场需求。

##### (3) 培养与市场需求不匹配

许多培训机构和高校在开设课程和专业时,往往会根据过去的就业趋势和市场需求来进行规划。然而,市场需求的变化速度很快,一些行业和职业的兴衰更是难以预测的。因此,当培养出来的人才与市场需求不匹配时,就会出现就业难、薪资低等问题。

例如,过去几年中,互联网、电商等行业的兴起带动了很多相关职业的就业机会,如网页设计师、电商运营师等。然而,由于这些行业的发展速度非常快,新技术和新需求层出不穷,一些培训机构和高校无法及时更新课程内容和培养方向,导致培养出来的人才无法满足市场的实际需求。

另外,一些传统行业的发展也在逐渐减缓,如制造业、金融业等,这些行业的就业机会相应也会减少。然而,由于一些培训机构和高校仍然沿用过去的培养方式和课程设置,导致培养出来的人才难以适应市场的变化,就业压力也越来越大。

## 2 西班牙语翻译人才培养模式探究

### 2.1 西班牙语翻译人才培养模式

针对目前存在的问题,可以采取以下几种西班牙语翻译人才培

养模式:

### (1) 高校教育+实践

高校教育是培养西班牙语翻译人才的主要途径之一,但仅仅靠课堂教学是不够的。因此,可以通过与企业合作,为学生提供实践机会。这样可以让学生将所学知识应用到实践中,提高其翻译能力。

一方面,高校可以与企业合作,提供实习、实训、实习等机会,让学生在实践学习和应用翻译知识。例如,可以邀请企业来校进行翻译实践讲座,或者将学生派往企业进行实习,让学生亲身体验翻译的实际操作和应用场景,提高学生的翻译技能和实践能力。

另一方面,高校也可以在课程设置上引入实践环节,例如组织学生参与翻译项目、模拟翻译实战等活动,让学生在课堂上就能感受到翻译实践的挑战和机遇,培养其独立思考和解决问题的能力。

### (2) 培训机构+实践

在培训机构中,可以通过与企业合作,为学生提供实践机会,让学生将所学知识应用到实践中,提高其翻译能力。例如,培训机构可以与企业合作,为学生提供翻译实践机会,让学生参与企业的翻译项目,实践翻译技能。这样不仅可以提高学生的翻译水平,还可以让学生更好地了解翻译行业,增加其就业竞争力。

除了提供实践机会,培训机构还需要注重培养质量,提高学生的翻译水平。首先,培训机构应该制定完善的教学计划和教材,确保学生可以系统地学习翻译知识,掌握基本的翻译技能。其次,培训机构应该聘请经验丰富的翻译教师,提供高质量的教学服务。同时,培训机构还可以通过评估和考试等方式,对学生的翻译水平进行全面的评估和监测,及时发现问题并进行调整和改进。

总之,培训机构可以通过与企业合作,为学生提供实践机会,提高其翻译能力。同时,培训机构还需要注重培养质量,提高学生的翻译水平,以满足市场对高素质翻译人才的需求。

### (3) 自学+实践

自学是提高西班牙语翻译能力的一种途径,可以通过阅读西班牙语文学、报纸、杂志、网站等各种文本,学习西班牙语的语法、词汇、表达方式等。此外,还可以通过听力、口语、写作等方面的练习来提高自己的语言能力。自学的优点是可以根据自己的时间和兴趣自由安排学习进度,同时可以深入学习自己感兴趣的领域,提高翻译素材的广度和深度。

然而,仅仅依靠自学是不够的。为了更好地提高西班牙语翻译能力,还需要参加实践活动。实践活动可以帮助翻译者将所学知识应用到实践中,提高其翻译能力。比如,可以参加翻译比赛、翻译论坛、翻译培训等活动,通过与其他翻译者交流、互相学习,提高自己的翻译水平。此外,还可以通过翻译实习、翻译工作等途径,将所学知识应用到实际工作中,提高翻译技能和经验。

自学和实践是提高西班牙语翻译能力的两个重要途径,二者相辅相成,可以帮助翻译者更好地掌握西班牙语翻译技能,提高翻译素材的质量和数量,更好地满足翻译市场的需求。

## 2.2 西班牙语翻译人才培养建议和措施

### (1) 注重实践

无论是高校教育还是培训机构,都需要注重实践。只有将所学知识应用到实践中,才能真正提高学生的翻译能力。

在高校教育中,可以通过实习或者参与学术研究项目等形式,让学生亲身参与实践,将所学知识应用到实际情境中。同时,可以组织翻译比赛或者模拟翻译场景,让学生在实践中不断提高自己的翻译能力。

在培训机构中,可以采用案例分析、角色扮演等方式,让学员在实践中学习翻译技巧和应用方法。同时,可以提供实际翻译项目,让学员在实践中提高自己的翻译水平。

### (2) 培养多样化人才

西班牙语翻译人才的需求不仅仅局限于翻译领域,还包括商务、文化等领域。因此,培养多样化人才是非常重要的。

1. 提供多元化的教育培训:学校和培训机构应该提供多元化、

全面的教育培训,让学生掌握多种技能和知识,从而满足不同领域的翻译需求。

2. 强化实践经验:在培训过程中,注重实践经验的积累,让学生在实践中不断提升自己的能力和技能。

3. 推广交流机会:提供各种交流机会,让学生和从业人员互相学习、交流,了解不同领域的翻译需求和行业发展趋势。

4. 鼓励创新思维:培养学生创新思维,鼓励他们在翻译领域中寻找新的解决方案,提高翻译质量和效率。

### (3) 注重市场需求

培训机构和高校需要注重市场需求的变化,及时调整培养方向和内容。只有与市场需求相匹配,才能培养出符合市场需求的西班牙语翻译人才。

随着社会的发展和经济的变化,市场需求也在不断变化。因此,培训机构和高校需要及时了解市场需求的变化,并根据市场需求的变化调整培养方向和内容。只有与市场需求相匹配,才能培养出符合市场需求的西班牙语翻译人才。

例如,随着全球化的发展,越来越多的企业需要进行跨国业务,这就需要大量的西班牙语翻译人才。因此,培训机构和高校应该将跨国业务作为重点培养方向,加强相关课程的教学,培养出具备跨国业务翻译能力的人才。

此外,随着科技的不断进步,机器翻译也在不断发展,这就需要西班牙语翻译人才具备更高的技术水平,才能与机器翻译竞争。因此,培训机构和高校也应该注重技术能力的培养,让学生掌握先进的翻译工具和技术,提高翻译效率和质量。

## 3 案例分析

### 3.1 北京外国语大学西班牙语翻译硕士研究生专业

北京外国语大学的西班牙语翻译硕士研究生专业是一个专门培养西班牙语翻译人才的专业。该专业的教学目标是培养具备扎实的西班牙语语言基础、广泛的文化素养和较高的翻译能力的西班牙语翻译人才,能够胜任各类西班牙语翻译工作。

该专业的教学内容涵盖西班牙语语言、文化、翻译理论和实践等方面,旨在培养学生的翻译技能和专业素养。在课程设置方面,该专业注重实践教学,为学生提供了丰富的实践机会,如参加国际会议、翻译商务文件等。同时,该专业还注重培养学生的多样化能力,如商务翻译、文化翻译等,以适应不同领域的翻译需求。

该专业的毕业生在西班牙语翻译领域有着很好的口碑和声誉,广泛应用于政府机构、企事业单位、国际组织、外交部门、文化交流机构等领域。他们具备扎实的西班牙语语言基础、广泛的文化素养和较高的翻译能力,能够胜任各类西班牙语翻译工作,为各个领域的国际交流与合作做出了积极的贡献。

### 3.2 北京翻译学院西班牙语翻译课程

北京翻译学院开设了一门西班牙语翻译课程,该课程旨在让学生能够掌握西班牙语翻译的核心技能和实践经验,为未来的翻译工作打下坚实的基础。课程注重实践,为学生提供了丰富的实践机会,如参加商务会议、翻译商务文件等,让学生能够在实际操作中不断提升自己的翻译水平和技巧。

除了注重实践,该课程还注重培养学生的商务能力,如商务礼仪、商务谈判等。学生将学习如何在商务场合中与客户进行有效的沟通和交流,学习如何处理商务事务和解决商务问题,从而提高自己的商务能力和素养。

该课程的学生在西班牙语翻译领域拥有很好的口碑和声誉,他们能够胜任各种翻译工作,如商务翻译、技术翻译、文学翻译等。他们在职场中备受欢迎,成为了业界的佼佼者。

## 参考文献:

[1]韩文逸.北京外国语大学西班牙语翻译硕士笔译人才培养研究[D].北京外国语大学,2017.

[2]李薇.高职院校西班牙语翻译课程教学模式的探索与改革[J].考试与评价,2015(2).